


د شاتوموندونکې مرغۍ غچ

The Honeyguide's revenge



 Zulu folktale

 Wiehan de Jager

 Zahidullah Abid

 4

 پښتو / English



دا د نګید په نامه د شاتو د خالو لارښود مرغۍ او د جمیل په نوم د یوه لالچي خوان کیسه ده. یوه ورځ جمیل د ښکار لپاره بهر تللی و چې د نګید مرغۍ غږ یې واورېده. هغه خوشحاله شو چې د همدې مرغۍ پر مټ به د شاتو خاله پیدا کړي، ودرېده او په ځیر سره غوږ شو، تر څو یې چې د خپل سر د پاسه د ونې په څانګو کې مرغۍ ولیدله. "چیتیک-چیتیک-چیتیک،" وړې مرغۍ سندرې ویلې، یوې ونې ته یې ټوپ کړ، بیا بلې ونې ته والوتله، "چیتیک، چیتیک، چیتیک،" او همدارنګه نګید به هم وخت په وخت درېدله، ترڅو ډاډمنه شي چې جمیل یې تعقیبوي.

...

This is the story of Ngede, the Honeyguide, and a greedy young man named Gingile. One day while Gingile was out hunting he heard the call of Ngede. Gingile's mouth began to water at the thought of honey. He stopped and listened carefully, searching until he saw the bird in the branches above his head. "Chitik-chitik-chitik," the little bird rattled, as he flew to the next tree, and the next. "Chitik, chitik, chitik," he called, stopping from time to time to be sure that Gingile followed.



نیم ساعت وروسته، دوی د اینځر یوې لویې ونې ته ورسېدل. نکید په خوشالی سره د ونو په څانگو کې الوتنې کولې. جمیل ته بې د سر په اشاره وویل چې راځه د شاتو د څالب په پیدا کولو کې به مرسته درسره وکړم، خو ولې دا ځنډېږي؟ جمیل د شاتوگبین نه و لیدلی، خو پرنګید بې باور درلود چې سمه لارښوونه به ورته کوي.

...

After half an hour, they reached a huge wild fig tree. Ngede hopped about madly among the branches. He then settled on one branch and cocked his head at Gingile as if to say, "Here it is! Come now! What is taking you so long?" Gingile couldn't see any bees from under the tree, but he trusted Ngede.



نو جمیل خیلہ د بنکار نیزہ د ونې لاندې کښنوده، یو څو دانې وچ لرگي یې راټول کړل او اور یې بل کړ. کله چې اور ښه ولگېده، نو د اور په منځ کې یې یوه اوږده وچه لښته کښنوده. دا لښته د لوگي جوړولو ځانگړې لښته وه. هغه ونې ته په ختلو پیل وکړ، سگرت یې په خوله کې نیولی و.

...

So Gingile put down his hunting spear under the tree, gathered some dry twigs and made a small fire. When the fire was burning well, he put a long dry stick into the heart of the fire. This wood was especially known to make lots of smoke while it burned. He began climbing, holding the cool end of the smoking stick in his teeth.



ډېر ژر يې د گڼو مچيو غبرونه واورېدل. مچۍ د ونې له تنې څخه راوتلې او دننه کېدلې. کله چې جمیل د مچيو ځالب يا گبين ته ورسيد، نو هغه د سگرتو لوگي گبين ته وردننه کړ. مچۍ ډېره غوسه او بې رحمه ښکارېدې. په بېره راووتلې او وتښتېدلې، ځکه چې د دوی لوگي نه خونښېده - خو دوی په تگ تگ کې جمیل ښه سم وچيچه.

...

Soon he could hear the loud buzzing of the busy bees. They were coming in and out of a hollow in the tree trunk - their hive. When Gingile reached the hive he pushed the smoking end of the stick into the hollow. The bees came rushing out, angry and mean. They flew away because they didn't like the smoke - but not before they had given Gingile some painful stings!



کله چې مچۍ له ځالب بهر شوې، جمیل د مچيو ځالب ته لاس دننه کړ. هغه د شاتو يو غټ گبين راوويست چې ننه ډېر شات پکې و. جمیل په ډير احتياط سره هغه په کڅوره کې واچوه، کڅوره يې اوږې ته کړه، او له ونې څخه په نښکته کېدو شو.

...

When the bees were out, Gingile pushed his hands into the nest. He took out handfuls of the heavy comb, dripping with rich honey and full of fat, white grubs. He put the comb carefully in the pouch he carried on his shoulder, and started to climb down the tree.



نگید مرغی د جمیل دا چاره په خیر خیر سره لیدله، هغه په دې تمه وه، چې جمیل به د شاتو د گبین یوه ټوټه نگید ته د شاتو د خالې د بنوونې، د نذرانې په توګه پریردې. نگید له یوې څانګې څخه بلې څانګې ته والوته، ځمکې ته راټیټه شوه، بیرته پورته شوه. بالاخره جمیل د ونې څخه ښکته شو. نگید جمیل ته نږدې په یوه ډبره کښیناسته، او د هغه د انعام د ترلاسه کولو انتظار یې کوه.

...

Ngede eagerly watched everything that Gingile was doing. He was waiting for him to leave a fat piece of honeycomb as a thank-you offering to the Honeyguide. Ngede flittered from branch to branch, closer and closer to the ground. Finally Gingile reached the bottom of the tree. Ngede perched on a rock near the boy and waited for his reward.



څو اوونۍ وروسته يوه ورځ جميل بيا د نځيد د شاتوموندونکې مرغۍ غږ واورېد. د هغه خوندور شات فکر ته راغلل، او په ډېره ليوالتيا يې يو ځل بيا مرغۍ تعقيب کړه. دا ځل نځيد جميل د ځنگل يوې څنډې ته يوړ. نځيد د اغزيو د چترۍ لاندې ودرېده. "آه،" جميل فکر وکړ. "چه د شاتو گبين بايد په دې ونه کې وي." هغه په ډېرې چټکۍ سره اور بل کړ، او ونې ته په ختلو شو، په خوله کې يې د لوگيو سگرت و. نځيد ناسته وه، او يوازې ننداره يې کوله.

...

One day several weeks later Gingile again heard the honey call of Ngede. He remembered the delicious honey, and eagerly followed the bird once again. After leading Gingile along the edge of the forest, Ngede stopped to rest in a great umbrella thorn. "Ahh," thought Gingile. "The hive must be in this tree." He quickly made his small fire and began to climb, the smoking branch in his teeth. Ngede sat and watched.



جمیل ونې ته پورته شو، حیران شو چې ولې د تل په شان د مچيو غږ نه اوري. هغه له ځانه سره فکر وکړ "شاید د ونې تل کې وي،" یوې بلې څانګې ته پورته شو. خو دا ځل یې د ګبین پر ځای یې د پیرانګ مخ ته کتل! پیرانګ ډیر په غوسه و، چې د هغې خوب یې په بې رحمۍ سره خراب کړی و. هغې خپلې سترګې تنګې کړې، خپله خوله یې خلاصه کړه، چې خپل خورا لوی او تیره غاښونه ښکاره کړي.

...

Gingile climbed, wondering why he didn't hear the usual buzzing. "Perhaps the hive is deep in the tree," he thought to himself. He pulled himself up another branch. But instead of the hive, he was staring into the face of a leopard! Leopard was very angry at having her sleep so rudely interrupted. She narrowed her eyes, opened her mouth to reveal her very large and very sharp teeth.



مخکب له دې چب پیرانگ په جمیل حمله وکړي هغه له ونې څخه په چټکۍ
نبکته شو. د ونې له څانگو یې ځمکې ته راټوپ کړ، او په منډه شو. جمیل
نېکمرغه ه و ځکه چب پیرانگ سترې و او دومره وس پکښې نه و چب د
جمیل پسې منډې وکړي، او هغه ونیسي، له دې سره جمیل خوندي پاته
شو او عبرت یې واخیست. نگید هم خوشحاله وه چب له جمیل بې خیل
غچ واخیسته.

...

Before Leopard could take a swipe at Gingile, he rushed
down the tree. In his hurry he missed a branch, and landed
with a heavy thud on the ground twisting his ankle. He
hobbled off as fast as he could. Luckily for him, Leopard
was still too sleepy to chase him. Ngede, the Honeyguide,
had his revenge. And Gingile learned his lesson.



له همدې امله كله چې ماشومان دا كيسه اوري د جميل او نږيد پېښه بې
ذهن ته راځي او د شاتو را ټولولو وروسته يوه برخه لارښوود مرغۍ ته
وركوي.

...

And so, when the children of Gingile hear the story of Ngede they have respect for the little bird. Whenever they harvest honey, they make sure to leave the biggest part of the comb for Honeyguide!





Global Storybooks


globalstorybooks.net

د شاتوموندونکې مرغۍ غچ

The Honeyguide's revenge

 Zulu folktale

 Wiehan de Jager

 Zahidullah Abid (ps)

